|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG | | **ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN** | | | | | | | | |
| **KHOA KHOA HỌC XÃ HỘI VÀ NHÂN VĂN** | | | | Học kỳ: | **1** | Năm học: | | **2021 - 2022** | | |
| Mã học phần: 211\_DTJ0102\_01  211\_DTJ0102\_02  211\_DTJ0102\_03 | Tên học phần:  **Biên dịch Nhật- Việt 2** | | | | Tín chỉ: 2 | | | | Khóa: 24 | |
| Mã nhóm lớp HP: |  | | - Đề thi số: | | **2** | | - Mã đề thi: | | | **2** |
| Thời gian làm bài: | 90 (phút) | | | | | | | | | |
| Hình thức thi: | **Tự luận** | | | | | | | | | |

**I. 次のを和訳しなさい。（30点）**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**………………………………………………………………………………….**

**Độc lập - Tự do- Hạnh phúc**

**……………………………………………………………………..**

**SƠ YẾU LÝ LỊCH**

**……………………………..**

1. **BẢN THÂN**

**=> ………………………….**

1. Họ và tên (chữ in hoa) ……………………………Nam - Nữ ………….

=> .…………………………………………………………………………………….

2. Họ và tên thường dùng ……………………………………………...………………..

=> . .…………………………………………………………………………………….

3. Sinh ngày ……………tháng …………..năm ………………………………...……...

=> .…………………………………………………………………………………….

4. Nơi sinh ………………………………………………………………………………

=> . .…………………………………………………………………………………….

5. Nguyên quán …………………………………………………………………...………

=> .…………………………………………………………………………………….

6. Nơi đăng ký hộ khẩu thường trú ……………………………………………………...

=> . .…………………………………………………………………………………….

7. Chỗ ở hiện nay …………………………………………………………..…………...

=>

8. Điện thoại ……………………………………………………………….…..………..

=> . .…………………………………………………………………………………….

9. Dân tộc ………………………….Tôn giáo ……………………………...…………..

=> .…………………………………………………………………………………….

10. Xuất thân từ gia đình ……………………………………………………………......

=> .…………………………………………………………………………………….

11. Số chứng minh…………………..cấp ngày .…/…./…..nơi cấp…………………….

=> .…………………………………………………………………………………….

12. Trình độ giáo dục phổ thông ………………………………………………..............

=> .…………………………………………………………………………………….

13. Trình độ chuyên môn cao nhất được đào tạo …………………………….................

=> .…………………………………………………………………………………….

Ngành học …………………..Nơi đào tạo ……………………………………...….

=> .…………………………………………………………………………………….

14. Trình độ lý luận chính trị …………………………………………………………....

=> .…………………………………………………………………………………….

15. Ngày vào Đoàn TNCS Hồ Chí Minh:………………………………………………

=> .…………………………………………………………………………………….

16. Ngày vào Đảng …….……../……./…….. Ngày chính thức ………/……../……..…

=> .…………………………………………………………………………………….

17. Cơ quan công tác hiện nay …………………...…………………………...………...

=> .…………………………………………………………………………………….

18. Chức vụ hiện nay …………………..…………………………………….................

=> .…………………………………………………………………………………….

19. Học vị, Học hàm, danh hiệu Nhà nước phong tặng ……………. năm ………...….

=> .…………………………………………………………………………………….

20. Khen thưởng …………………………………………………………..……………

=> .…………………………………………………………………………………….

21. Kỷ luật …………………………………………………………………..………….

=> .…………………………………………………………………………………….

1. **QUAN HỆ GIA ĐÌNH**

**………………………………………….**

*Ghi rõ họ tên, năm sinh, nghề nghiệp, nơi công tác của bố mẹ đẻ, anh chị em ruột, vợ (hoặc chồng), con*

*……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Quan hệ** | **Họ và tên** | **Năm sinh** | **Nghề nghiệp** | **Nơi công tác** |
|  |  |  |  |  |

**TÓM TẮT QUÁ TRÌNH ĐÀO TẠO, CÔNG TÁC**

**…………………………………………………………………….**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Thời gian từ tháng năm đến tháng năm** | **Tên trường**  **hoặc cơ sở đào tạo** | **Ngành học** | **Hình thức đào tạo (chính quy hoặc tại chức …)** | **Văn bằng chứng chỉ** |
|  |  |  |  |  |

Tôi xin cam đoan bản khai sơ yếu lý lịch trên đúng sự thật, nếu có điều gì không đúng tôi chịu trách nhiệm trước pháp luật về lời khai của mình.

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

*…………ngày ………tháng ……năm………*

*…………………………………………………*

**Xác nhận của địa phương Người khai**

**nơi đăng ký hộ khẩu**  (ký tên)

　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　………………………………………………. …………………………

……………………………………………….　　　 ………………………….

**II.** **次の住宅賃貸契約書を和訳しなさい。 (20点)**

1. Nghĩa vụ của Bên B:

………………………………………………………………………

1. Trả đủ tiền thuê nhà đúng thời hạn ghi trong Hợp đồng;

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

1. Sử dụng nhà đúng mục đích; giữ gìn nhà ở và có trách nhiệm trong việc sửa chữa những hư hỏng do mình gây ra;

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

1. Chấp hành đầy đủ những quy định về quản lý sử dụng nhà ở;

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

1. Không được chuyển nhượng Hợp đồng thuê nhà hoặc cho người khác thuê lại trừ trường hợp được Bên A đồng ý bằng văn bản;

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

đ) Chấp hành các quy định về giữ gìn vệ sinh môi trường và an ninh trật tự trong khu vực cư trú;

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………........................................

**III. 次のビジネス協議におけるよく使われる表現を日本語に訳しなさい　（10点）**

1．Quyết định này làm tôi rất hài lòng.

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

2．Thanh toán tiền đơn đặt hàng nhỏ thì không cần mở thư tín dụng.

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

3．Nếu ông thanh toán tiền hôm nay, ông sẽ được giảm giá.

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

4．Nếu thành công, sau này chúng tôi sẽ tăng lượng đặt hàng．

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

5．Chúng tôi rất tiếc thông báo cho bạn rằng thanh toán của bạn bị xem là quá hạn theo quy định．

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

**III. 次の文章をベトナム語に訳しなさい　（15点）**

**忙しい毎日**

昨日も忙しい一日だった。午前中は昼食をとりながら会議が一つ。客と の契約が済む。次にまたほかの会議。事務所での仕事はこれで終わりだった。五時半、部長の代理で「中小企業．青年経営者セミナー」の会議に出るため、会社の近くのホテルへ行く。

会議の途中で、約束のあった客を迎えに部下と」一緒に駅へ向かう。客に会って食事をし、その後はいつものネオン街へ。接待は嫌なものだ。本当はやりたくないのだが、これも商売をうまくやるための一つの潤滑油なのだからとあきらめている。十二時近く、客をタクシーに乗せ、自分も別のタクシーを拾った。タクシーを拾うのにひどく時間がかかった。みんなが競争のようにしてタクシーに乗っていく。家が遠いのはだれでも同じなのだ。三年前に都心から電車で一時間半ほどの所にある一戸建ての公団住宅が当たって、やっと手に入れた家に向かう。会社に近い社宅に住めばずっと便利なのだが、子供たちを少しでも広い所で育てたいと思うと、これも我慢しなければなるまい。今の給料では家のローンを払うのも大変だ。この物価高の世の中、家族を支えていくのも楽ではない。

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

**IV.以下の挨拶に良く使われる表現をベトナム語に訳しなさい。15点**

1．「冒頭」時間もあまりないですから、簡単にまとめたいと思います。

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

2．年頭に際し、先生方にはお健やかに初春をお迎えのよし心からお喜び申し上げます。

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

3．最後に、皆様のご健勝をお祈りいたします

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

4．ヴァンラン大学の日本学科の先生方を代表いたしまして、一言、ご挨拶をさせていただきます。

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

5．最後になりますが、大会の成功と、本日お集まりののますますのごをいたしまして、 わたくしからのご挨拶といたします。

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

6．本日は、『第１回OO大学日本語スピーチコンテスト』が、多くの 皆様のご参加により、このようにに開催されますことを、心よりお喜び申し上げます。

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

7．記念すべき第一回大会を開催するにあたり、実行委員会をはじめ、関係者の皆様のとごに、敬意をしますとともに、心から感謝を申し上げます。

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

8．のごにくのをしたいといます。

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

9．続きまして、ごに一言ご挨拶して頂きます。鈴木様より、一言ごをいたします。

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

　10．とも引きき、さまからのごをよろしくお願いいたします

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

**V. 次の感想文を和訳しなさい。　10点**

Hơn một tuần được đặt chân đến đất nước Nhật Bản, có thể đó chỉ là một khoảng thời gian rất nhỏ, nhưng cũng đủ để lại cho em những kí ức khó quên về những khoảnh khắc được trải nghiệm trên đất nước tuyệt vời này. Với lịch trình làm việc dày đặc, đôi lúc không tránh được những lúc mệt mỏi của các thành viên đoàn hay việc tiếp xúc với nhau tại một đất nước xa lạ đã làm bản thân mỗi người tự biết dung hòa với tập thể và quản lý bản thân một cách nghiêm khắt hơn. Có lẽ đây cũng là những trải nghiệm xa nhà đầu tiên trong cuộc đời của mỗi chúng em, thật sự em cảm thấy vô cùng may mắn và hạnh phúc vì đã được tham gia chuyến đi này, vào độ tuổi tràn đầy sự thích thú và tò mò tìm hiểu các nền văn hóa mới mẻ trên thế giới.

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

**終わり**

**Lưu ý: -** Đề thi gồm 5 câu tự luận trên 9 trang giấy.

- Không sử dụng tài liệu 

- Được sử dụng tài liệu 

- Cán bộ coi thi không giải thích gì thêm.

*Ngày biên soạn: 21/10/2021*

**Giảng viên biên soạn đề thi:**

Shape, arrow

Description automatically generated

**Nguyễn Đoàn Quang Anh**

*Ngày kiểm duyệt:*

**Trưởng (Phó) Khoa/Bộ môn kiểm duyệt đề thi:**